

Universitätsbibliothek Wuppertal

Linguarum Vett. Septentrionalium Thesaurus Grammatico-Criticus Et Archæologicus

Hickes, George

Oxoniae, 1705

Caput vigesimum quartum. De poetica Semi-Saxonica

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1559](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1559)

CAPUT VIGESIMUMQUARTUM.

De Poetica Semi-Saxonica, sive corrupta poesi Anglo-Saxonum.

Supra in cap. xxii. ostendimus puriorem, quam dixi, *Saxonicam* partim pro ingenio Linguarum, quæ in sola sui mutabilitate constantes cum tempore facile mutantur, partim quod veteris *Danicæ* mixturâ labefactata esset, à structura sua in *Semi-Saxonicam* declinasse, quæ variationibus nominum & verborum & syllabicis augmentis perditis, monosyllabis, iisque maxima ex parte scabris, & asperis, & numeris poeticis sive metro rythmoque ineptis tota fere consistere cœpit. Hoc monosyllaborum pondere oppressi poetæ, ex certo & determinato syllabarum numero, nullâ habitâ quantitatis metricæ ratione, coacti fuerunt carmina construere, ac metri rythmique defectum cum ῥυθμιότητων similiter desinentibus sonis, apud aures jam non amplius metricorum pedum harmoniæ consuetas, qualitercunque refarcire. Extant hujusmodi carmina in Bibliothecis nostris; speciatim in Bibl. *Bodleiana* asservatur Codex *Semi-Saxonicus*, (*Digby*, A. 4.) continens cxcī *strophas, quarum singulæ ex quatuor versibus constant; è quibus secundus & quartus in similiter desinentibus clausulis, quas *Rimas* vocamus, sibi invicem respondent. dignus quidem est quum propter vetustatem pseudorythmorum, quos in labefactato *Anglo-Saxonum* sermone post conquestum exhibet, tum præcipue propter argumenti gravitatem, ut integer in lucem prodeat. Sed brevitati & tui & mei gratia studens, lector benevole, strophas potius nonnullas excerpendas censeo, quas hic tibi in manus trado:

I.

Ic ^aam elþen ðanne ic þer,
A þintre 7 ^bec a loþe.
Ic ^cealbi moþe ðanne ^dic ðebe,
Mī þit ^eoþhte to bi moþe.

II.

f þel longe ic habbe child 8 ibien,
^bOn þorþe and on ðebe.
Ðeþh ic bi 'on þintre ealb,
To ^kgiung ic am on 'reþe.

XIII.

^mSe þ ⁿhine þelue ^ouorþet,
^pUor þue oþer þ uor childbe.
He þal comen on euele rþebe,
Bute god him bi milbe.

XIV.

7 Senbe þum god biuorþen him,
Men þ þile to heuene.
For betere 7 on elmeþre ^rbiuorþe,
Ðanne þen / eþter þeue.

XV.

Ne hoþe þi to hipe þere,
Ne þere to hi þue.
^eBi þor þim ^uþelue ^xeupich man,
^rþer þile he bieð alíue.

XXXI.

z Eupich man mid þ he haueð,
Māi ^aþezzen heuþiche.
^bSe ðe leþre 7 re ðe moþe,
Heþe aþer iliche.

XXXII.

^cAl þuo on mid hi þ panie,
^dþpo oðer mid hi þ punbe.
Ðæt 7 þi þonþerlicheþte þape,
Ðæt aní man ^eeupe uonbe.

XXXVI.

Heuene and eþðe he ouerþieð,
Hi þ feþhen bið þulþriht.
8 Sunne 7 mone 7 alle rþerþen,
Bieð ðieþre on hi þ lihte.

XXXVII.

Ni þ him ec noþing uor hole,
þpo muchel bieð hi þ mihte.
Ni þ noðing þpo ðieþne idon,
Ne on þpa ðieþre nihte.

XXXVIII.

He þot hþet ðencheð and hþet toþ,
Alle quike þihte.
^bNi þ no loueþ þriht 7 xirþ,
Ne no king þriht 7 þrihte.

* Extant etiam in principio cod. compacti coll. *Trin. Cantabr.* & in bibl. *Lambethana* cod. ms. homil. *Semi-Sax.* fol. 59, b. ubi incipiunt in rubrica. *Lectioes* Cod. Coll. *Trin. Cantab.* a Am nu. b deest. c þealbe. d iþube. e oh. f to. g iben. h a þorþe 7 a ðabe. i a. k iung. l þabe. m ðe ðe. n him þelþ. o þorþiet. p þor. q þende god biþorþen him man þe hþile he māi to heuene. r biþorþen. s aþter. t be.

u þelþ. x aþric. y þe hþile. z aþriht. a þuzge heuþiche, infra heuþiche. b þe þe moþe haueð and þe þe leþre boþe aliche. c alre on hi þ þenie. d re oþer. e deest. f eien. g Ni þ him no þing þorþolen, þpo muchel 7 hi þ mihte. Ne bie hit no þpo ðeþne idon, Ne on þpo þurþe nihte. h Ni þ loueþ þriht 7 Eþirþ, Ne king þriht upe þrihte. Boð zemeð ðe hi þ bien, Bi ðaie and bi nihte.

XXXIX.

XXXIX.

Heuene 7 epde 7 all dat is,
 Biloken is on his honde.
 He deð al þæt his wille is,
 k On sea and ec on londe.

XL.

He witeð 7 wialdeð alle þing,
 He iscop alle scapete.
 He wrohte his on ðer paes,
 And sozeley on ðar leste.

XLI.

He is opð l'albuten opðe,
 And ende l'albuten ende.
 m He one is eupe on eche ftebe,
 Venbe n pepi þu penbe.

XLII.

He is buuen is and bineðen,
 o Biuopen and p ec bihind.
 q Se man þæt goðer wille deð,
 Die mai hine aihpan uinde.

XLIII.

r Eche wune he ihewð,
 And pot eche wende.
 He ðuph-wigð secher idanc,
 s þai hpat wrel is to webe.

LVIII.

Se man * neupe nele ðon god,
 Ne neupe god his þ leben.
 x Ep deð 7 ðom come to his wupe,
 He z mai him sope adweben.

LIX.

b Dat he ðanne ope wibe ne wugen,
 Uop þæt bilimpeð ilome.
 He is his þæt hit and wote,
 And bet biuopen wome.

LXXXV.

c Do ðæt haddeð pel wdon.
 d Erter hipe mihte.
 e To heuene-wiche hi wullen swape,
 Uopð mid upe wrihte.

LXXXVI.

g Do þæt wrohten ðo wlece werc,
 And wopen ðerinne wende.
 Do wullen wape uopð mid him,
 Into helle wprund.

LXXXVII.

h Dep hi wullen wopen ai,
 Buten ope and ende.
 i Ne wpekeþ neupe eft Ep helle wupe.
 k To alefen hi of wende.

XCIV.

l Deað com on ðis midelapð,
 Dupð ðer weler onbe.
 And wenne and wonge and wprinc,
 On se and on londe.

XCVI.

m Hunger 7 Duprt hete 7 chele,
 Ecðe and all unhelðe.
 Duph deð com on ðis midelapð,
 And oðer unirelðe.

CXXXVIII.

Ne mai non hepte hit wipenche,
 Ne no tungge welle.
 o Hu wuchele wprinum and hu uele,
 Wieð inne welle.

CXLVIII.

p Loue God mid upe q hepte.
 And mid all upe mihte.
 And upe emcipstene r spro is wrel,
 Spro is slepeð wrihte.

CXLIX.

t Al ðæt men wet and wpringð
 Biuopen goðer wprinde.
 Al hit w hongeþ and halt,
 w Bi ðis wpram wprinde.

CL.

x Goder lage he wouelð,
 Do wepe and do healð.
 Dat thoy wro loue haueð,
 And pel hi wile healbe.

CLXXI.

Ne mai non euel ne y ne wane,
 z Bi in heuene-wiche.
 Deð ðer bi wprunge uele,
 a Ech oðer uniliche.

CLXXII.

b Sume ðer haddeð wlece werc,
 And wume c ðer haddeð wprinde.
 d Ech erter ðan þæt he webe,
 Erter þæt he wpram wprinde.

i Wonden. k A wetepe 7 a londe. He makeþ ðe wryter in þe sa. þe wlece on þe lofte. he wite 7 wialdeð alle þing. 7 he soð alle scapete. l'abuten. m he is aspe. n ðar. o biuopen. p deest. q ðe goðer wille ðoþ aihpan he marz him winde. r elche wune heþ. 7 he pot alle wade. s elcher mannes ðanc. t pi. u wal. * wafre. þ lade. x ape weað. y cumeð. z marz. a wprade. b dat he ne wuge þanne widden. ope soð þat wale ilome. soþi he his þe hit 7 wriht. 7 bet wprinde wome. c þo þe. d arter hepe. e heuene-wiche. f wpram wprinde. g do þe wlece habes wdon. 7 ðar inne weð wprunde. he wille wape soð mid hem into. h ðar hi wille wopen abuten. i wpeþ wafre.

k wopenen hem. l weþ cam in ðis midelapð. Duph ealde weleþ onbe. 7 wenne 7 wpronge 7 wprinc. a wetepe 7 londe. m Duprt 7 hunger chele and hete. 7 alle unhalþe. Duph weað cam in ðis midelapð. 7 oþer unirelþe. n wenne. ne tungge hit ne mai welle. o hpu wuchele wprinc ne hpu wlece wende in helle. p wlece. q hepte. r elce. s wached. t al dat me wadeþ 7 wpram wprinde. u wangeð. w in ðere. x Alle Goder lager he willeþ. þe wepe 7 ðe eald. þe þe soð wro wlece halt. and wile heþ pel healbe. y non. z ben in Goder wiche. þeh ðar ben wprunge wlece. a elck. b wume wpram haddeð wlece wprinde. c ðar. d elch arter þat he wude heþ. arter þane þe wpram wprinde. K k k 2. CLXXIII.

CLXXIII.
 e Ne sel ðep bi bpeb ne pin,
 Ne oþep kenney epte.
 Gob one f sel bi echer lif,
 And bliþce and geche pepte.

CLXXIV.
 e Ne sal þap bi pceete ne pcpud,
 Ne poplber pele none.
 Ac ri meþge þ men up bihat,
 All fall ben gob one.

CLXXV.
 Ne mai no meþge bi ppo i muchel,
 Spo iþ gobey k iþhðe.
 Hi iþ roþ þune and bpiht,
 And dai l bute nihte.

CLXXVI.
 Deþ iþ pele bute pane,
 And pepte buten m iþpinche.
 Se þ mai and nele ðebep come,
 Soþe hit sel n uoþdenche.

CLXXVII.
 Deþ iþ bliþce buten tpege,
 And lif buten deaðe.

Deþ euþe pullen punie ðep,
 Bliþe hi bieþ and eaþe.

CLXXVIII.
 Deþ iþ o geugeþe buten elbe,
 And elbe buten unhelþe.
 Niþ ðep roþge ne roþ non,
 Ne non þ unipeþe.

CLXXIX.
 Deþ me sel bpihten iþen,
 Spo aþe he iþ mid iþiþe.
 He one mai and sel al bien,
 Engley and manney bliþce.

CXC.
 To ðape bliþce up þþing gob,
 Deþ piþeð buten ende.
 Ðanne he uþe þaula q unbinþ,
 Oþ lichamlice bend.

CXCI.
 Lpiþ geue up lebe pþich lif,
 And habbe pþichne ende.
 Deþ pe moten ðibep cumen,
 Ðanne pe r henney penþe.

In fine etiam vitæ Sanctæ Julianæ (in veteri ms codice Bibliothecæ Bodlianae NE, A, 3, II.) extant hi versus, quorum duo primi & tres ultimi similiter finientibus clausulis terminantur:

þpen bpihtin o þomeþ þei pinþeð hiþ hþeate,
 And peþpeð ðæt þurta cheþ to hellene heate.
 He mote beon acopn i gobey guldene ebene,
 De * tþpþe ðiþ oþ latin to engliþche leþenne.
 † Ant he þ heþ ** leart onþpat ppa aþ he cuþe. Amen.

Rhythmos hos vel potius pseudo-rhythmos dignum est quod sequatur carmen *Anglo-Normannicum* de passione S. *Margaretæ*, quod ex libro confuto Coll. *Trin. Cantabr.* descriptum, quum quod dialecti *Normanno-Saxonica* omnium longe nobilissimum specimen, tum quod corruptæ *Anglorum* poëseos, sive rhythmus in *Rimam*, ut vocamus pseudo-rhythmum, mutati præclarum exemplum fit, hic locum sibi vendicans, & non postremo loco dignum, ponendum esse integrum existimo.

VITA SANCTÆ MARGARETÆ.

- 1 Olbe a ant yonge b i preit c ou oure folief for to lete.
 Denchet on god þat yef ou wit oure sunnel to d bete.
 Here i mai tellen ou. wid wordes feire ant swete.
 De e vie of one meiban. was hoten Maregrete.
- 2 Hire faber was a patriac. af ic ou tellen may.
 In auntioge f wif echel i ðe false s lay.
 Deve gobel ant boumbe. he served nitt ant day.
 So deben mony oþere. þat singet weilawey.
- 3 Theodosius was is nome. on crist ne levede he nouit.
 He levede on þe false gobel. ðat peren wid honben wrouit.
 Do þat child sculbe christine ben. it com him well in þoutt.
 h e bed wen it were ibore. to ðeþe it were ibpoutt.

e Ne sal þap ben bpeab ne pin. f sal ben ach lif. g ache. h ne sal þap ben þoh ne gpar. i micle. k geþiþe. l butan. m geþpinc. n þopþenc. o geogoðe. p ungerelþe. q unbinde. r heonan. ab henney est hodiernum hente.
 * Sic ms. at proculdubio pro Gallo-Normannico tþpþe, vel euphoniae gratia, more veterum Danorum, qui, ut ostendimus, n ante d non

amabant proferre; vel errore potius scribentis, qui ultimum versum sui gratia videtur adjecisse. † Recentiori manu. ** Ultimò, id est last. a Francice ant, and. b Francice, berechte, pe-rechte, prehte, preit, instituo, dirigo. c ou, oure. Saxon. eop, eopepe. d Sax. beten. e Gallice la vie. f Sax. piþ gecar, uxorem elegit. g laza. h e pro i Cimbrice, in.

- 4 De moder waf an hebene wif. þat hire to wýman bere.
Do þat chib ibore waf. nolbe ho hit ' fuffare.
Ho fende it into afye. wif meffagerf ful yare.
To a k norice þat hire wifte. ant fetre hire to lore.
- 5 De norice þat hire wifte. chilbren aheuede feune.
De eitteþe waf maregrete. criftel m may of heuene.
Talef ho ani tolbe. ful feire ant ful euene.
† Wou ho n poleben martirdom. feim Laurence ant feinte Steuene.
- 6 De norice hire febbe. wif wel muchele o wunne.
Alle loueden hire. in þe toun þer p ho waf inne.
Ho toc hire to ihu chriſt. ant leuede al hire q cunne.
Do ho couþe of wiſdom. ho hatebe muche funne.
- 7 Sone fo þe maiban waf of þrettene winter elbe.
Ho wifte hire norice ſcep. daief i þe felbe.
Hir f felawef þat hire biſeten. ful fyerne hire bihulbe.
Wou ho makebe ir f bone. to ihu þat al mai u welbe.
- 8 Olibriuf waf * louerb. afe þe boc uf telle.
He haueb auntioge. f to yeuen ant to felle.
He feruebe nitt ant day. fende in helle.
Alle þat leueden on ihu chriſt. e heitt hem aquelle.
- 9 From aſie to auntioge. bet milef tene ant fue.
For to ſlen chriſtene men. e he hiede him bilue.
b E ſei maiben Maregrete. ſcep biſoren hire driue.
Sone wolbe þe farezn. habben hire to wiue.
- 10 He ſaid to hiſ ſerjant. a maiban ic ſee.
Faret ſomme of myne men. ant fatchet hire to me.
Bi my lay yet ho if boren. of d cumraden free.
Of all hire e cunne. beſt ſcal hire bee.
- 11 Ant for ir feirneſſe. þau ho bee comen of f þrelle.
Hire weblac ne ſcal ho nout leſen all.
Ful wel ic ſcal ir cloþen. wif * ciclatoun ant * pelle.
Ho ſcal be my f leuemon. fo me hire ſcal calle.
- 12 De ſergaunz s eben afe he am beb. to maiban Maregrete.
b Af a wif ir norice ſcep. nout fer from þe ſtrete.
Sone muchele a hire boben. ant more a hire bihete.
De trouþe of hire herte. nolbe ho nout furlete.
- 13 De ſergaunz deden i ar ernbe. feire ant tele fiþe.
Maiban Maregrete nulle we nout mitte fike.
Olibriuf if louerb. of auntioge þe riche.
He wil het þe to wiue. wel it may þe like.
- 14 Maiban Maregrete. k brett fo eni leme.
Sone i ham onſwerede. wif wel milbe m ſteuene.
n Ic abbe iyeuen my maiban hod. ihu chriſt of heuene.
He me wite to day. for if nomen feune.
- 15 Ihu chriſt my louerb. Dat beet þolebe for uf alle.
De heie king of heuene. to him wol ic e calle
Of mine ttable herte. ne lete ir neuer at falle.
Ne lete neuere my bodi. to dai in funne falle.

i Saxonice, forþapan, perire, perdere. k Gallo-Latinum. nunc nurse. l Sax. lape. m Cimbrice mey vel meij, virgo. † Franc. wiu, quomodo. n Sax. polebon, paſſi ſunt; a polian, pati. o Franc. wunna, gaudium. p Sax. heo, illa. q Sax. cynne, genus, ſtirps. r Cimbr. felaga, Socius. f Sax. zeopn, zeppn, ſtudioſus. t Sax. bene, precatio. unde apud Boreales noſtros to clapp benne, manibus plaudentibus precatorem ſignificare. clapp autem a Cimbrico at klappa, manibus mulcere, plaudere. u Sax. pealban, regere. x Sax. hlaford, dominus. y Sax. to zeþenne. z Sax. he heit heom acpellan. juſſit eos occidi. a heide, feſtinabat, a Sax. higan, feſti-

nare. bilue, confeſtim, protinus. b E iterum pro he. c raped, a rapan, ire. d Sax. cynneped, nunc kindred, cognatio. e Sax. cynne, genus. f Sax. þpal, þpæl, ſeruus, ſeruitus. * * ciclatoun eſt vox Gallo-Norman. quam non intelligo. pelle autem idem eſt, ac infra pall, a Lat. pallium, nunc robe. De hac voce in ſuperiore cap. g Sax. eodon, ibant. h Angl. as the kept her nurſes thep. i ar, infra hore. Sax. heopa, ernbe. Sax. xpenbe. ar ernbe, ſuum nuntium. k Sax. beophte, vel bephte ppa ænig leoma, ſicut quæſis lux, clara. l Sax. heom, eis. m Sax. rterp, vox. n Sax. ic habbe zegeþen, dedi. o a Cimbrico at calla, vocare, noſtrum to call.

- 16 Ihu christ mi louerd. to þe ic wile me yelbe.
 Dou ⁊ neudest bigunne. ne neuer neudest enbe.
 ⁊ Yef þi wille were. þe holi gost þou me sene.
 Dat from þe sarefinz. ⁊ mitte me defende.
- 17 Al my cun ⁊ fursake. to þe ⁊ niþe cne.
 Ihu christ my louerd. to þe ⁊ take me.
 For þi loue here. martir woll ⁊ bee.
 Des houbel habbet me bifet. ne mai ic s henne fle.
- 18 De sargauz ⁊ ayein eden. ant seiden ⁊ here sawe.
 Of alle þine mitte. ne yeueb ho word ⁊ at hawe.
 Of all þat we saiden. al ir þunchet ⁊ plawe.
 Ho leueb on ihu christ. to waraunt ho him drawet.
- 19 Denne spec olibriuf. ⁊ aware him sonne ant mone.
 Of alle mine sargaunf. gode ⁊ nabbi none.
 Bringet hire bifore me. ic turne hir mod ful sone.
 Ho scal ⁊ leuen o mine gobel. er halfuey ^b to none.
- 20 De sargaunz ayein eden. ant cunnen hire imete.
 Ho leiden honben hire upon. ant lebben ir to þe strete.
 Ho com biforn Olibriuf. ant he hire ^d con grete.
 He asked what ir nome was. ho seide Maregrete.
- 21 Meiban Maregret. my ⁊ leuemon þou scal bee.
 Ant habben þe to wive. yef þu art of cunne fre.
 Yef þou art of þpelles. ic yeue þe gold ant s fee.
 Dou scalt be my leuemon. so long so ic be.
- 22 De meiban him onswerebe. swiþe feire anon.
 Christine wiman ic am. ⁊ iheuen of þe fonstou.
 Ihu christ my louerd. to him ic wille gon.
^b I nule ⁊ leten if loue. for oþer neuer on.
- 23 Leuestou on ihu christ. men deben him ho robe.
 Yef þou leuest þat e leuet. ic holbe þe for wode.
 Of if sibe ^lorn aboun. þe water ant te blode.
 De croune was of þornes. þat on if ^{*} heueb stode.
- 24 De meiban him answerebe. ase þe angel hire ^m kende.
 Ye deben him on robe. al christine folc ta mende.
 Ant seþen in to helle. þe holi gost he sene.
 ⁊ To alesen christine men. ant þider þou scalt wende.
- 25 Do ^o i sei þe sarefin. þat him uel no bot.
 To struen wid þat meiban. ir herte was so god.
 He beb þat ho bounden hire. ⁊ boþen hond ant fot.
 Ant depe into prisun don. turnen e wolbe ir med.
- 26 Meiban Maregret. one nitt in prisun lai.
 Ho com ^q biforn olibriuf. on þat ⁊ oþer dai.
 Meiban Maregrete. lef up on my lay.
 Ant ihu þat tou leuest on. þou do him al away.
- 27 Lef on me ant be my wif. ful wel þe mai spebe.
 Aunsioge ant asie. s scaltou han to mebe.
 Eiclatoun ant purpel pal. scaltou haue to webe.
 Wid alle þe metel of my lond. ful wel ⁊ scal þe febe.
- 28 Alle þine ⁊ rebef. ido ut of my þoutt.
 Ant take me to ihu christ. þat me haueb iwrott.

^p Sax. neþbert, non habuisti. ^q Sax. gif, si. ^f feoh, argentum, Sax. ^g Sax. geheopen, leuatus, sublatus. ^b Sax. ic nulle, nolo. ⁱ Sax. lætan, forlætān, relinquere. ^k Sax. on þobe. O autem à Cimbrico a, quod significat ut Angl. iii, on. ^l Sax. apnan, currere. ^{*} Sax. heofod, heafud, caput. ^m kende Cimbrice, docebat ab at fenna, docere. ⁿ Sax. leþan, alþþan, liberare. to leþenne, to alþþenne, ad liberandum. ^o Sax. gereah, gereap, uidebat. ^p Cimbrice hæde, cum, tum. ^q Sax. beþopen, coram. ^r Sax. se oþer, secundus. ^s Sax. scalt tu to mebe haþan. Angl. thou shalt haue for reward. ^t Sax. pæb, consilium. pæban, consilium dare.

- For he all þis ^a mibbelerb. makebe of rett nouw.
 Ant ^b seþen mid if swete fleisc. of helle he uf boutt.
 29 Denne spec olibriuf. nou it scal ben sene.
 Upon ^c wam þou leuest. ant wī þou art so kene.
 Donget ir up bi þe fet. hire louerd to ^d tene.
 Wit scourges betet hire fleisc. þat ho ir deet ^e wene.
 30 De sergaunz deden þat he bed. on hire gunne struue.
 Wit ^f swopen ant wit scourges. boþe gful riue.
 De blob ron of hire fleisc. wnder liche ^h swiþe.
 Alle ho ⁱ wenden. þat broutt ka were of liue.
 31 Do spec olibriuf. bi hire þer he stob.
 Meiban Maregrete. if þis ^l pine god.
 Les nou on my gobel. ^m ant sone wend tī mod.
 Haue merci of þi fleisc. me spillet þi blob.
 32 Ihu christ my louerd. was born ine beblehem.
 On þe holi meiban. he sende ⁿ lirt ant glem.
 Dou best ase techet. satanas ^o þin em.
 Me þenchet þes pine swete. so em milc prem.
 33 Do spec olibriuf. ^p nauet ho none care.
 Of al þilke pine. al ir þunchet ^r plawe.
 Wit oure scarp nailef. ir ^s hube al to drawe.
 Ase clene from þe fleisc. so hound it hebe ^t ignawe.
 34 De sergaunz deden so. to hire gonnen go.
 Al þet ^u fel from þe fleisc. gunnen ho to flo.
 Al þet blob þat in hire was out it ^v ede þo.
 Al þis ho þolebe. ant oþere pinen mo.
 35 Summe þat ter stoben. ar herte was ful fore.
 For hire ^x wite fleisc. ant for ir yelewe here.
 Meiban Maregrete. of þe we habbet care.
 Les on him ant be his wif. ne þoele þou so nan more.
 36 Awei þe euele consilerf. ^z wī saib þe so.
 Mit swopes ant mit scorges. habbe ye me flo.
 Ihu christes anglef. comet me to ant fro.
 Al þis if my ioie. ne do ye me so wo.
 37 Denne spec olibriuf. þis if oure ^a pouste.
 Er hauebestou eyen. nou maistou nou tī see.
 Les on me ant be my wif. ful wel ^b rede þe.
 Yes þou leuest oþerweis. ^c sclawen scaltou bee.
 38 De gobel þat tou leuest on. are dede ase a ston.
 Of my louerdes ioie. ne mai tellen no mon.
 Nou þou hauest pouste. of my fleisce ant bon.
 To ^d beruen myne soule. pouste nauestou non.
 39 Olibriuf ^e heist. þat ^f mai in prisun don.
 De holi gost from heuene. to hire com ful son.
 Ant þe robe in his hond. þat christ was on idon.
 Ant g scon ase britt. so sonne abouten none.
 40 Meiban Maregrete. ne drebe þou ^h nowid.
 Ði ⁱ sege if makeb in heuene. biforen ihu ful britt.

^u Sax. mibbelgeapb, mundus. ^b Sax. rīþhan, postea. ^c Sax. hþam, Angl. whome. ^d Sax. teon. contumelia. ^e Sax. penan putare, opinari. ^f Cimbr. swipa, scutica, flagellum; plur. swipunum, flagellis, in declinat. comp. g forsan hinc Angl. full drive. ^h rīþe, valde, magnopere. ⁱ Sax. pendan, a penan, opinabantur. ^k ex ho fit o, & o dein vertitur in a. ^l Sax. pin, pinepe, pinian, pæna, tortor, punire. ^m Sax. ʒ rona þin mod. pend, & animum tuum protinus verte. ⁿ Sax. leoht ʒ gleam, lucem & fulgorem vel gaudium. ^o Sax. þin eam, tuus avunculus. ⁱ. e. majores vel nos. ^p Sax. peam, cremor lactis, apud boreales Anglos ream. ^q Sax. napeð, næbbþ, nabbþ, non habet. ^r Sax. plæga, lusus.

^s Sax. hýb, hýbe, hube, corium, pellis, cutis. ^t Sax. ʒegnægeb, rosus, morsus. ^u Sax. þel, þelle, cutis. ^x nunc white, a Sax. hþite. albus. ^y Sax. eobe, ibat. ^z nunc why. a Sax. hþi, cur. ^a pouste est Gallo-Latino-Normannicum. ^b i rede, consulo. ^c Sax. rlagen. ^d Sax. depian, nocere. to depienne, ad nocendum. ^e Sax. hezt, jubebant. ^f Cimbrice mey, virgo, Scoti jam dicunt the queens meys, regina ancilla. apud quos etiam in adagium abiit, there are ma meys, than Margery. ^g nunc thone. a Sax. þcinan splendere. ^h Sax. naphht, naphht, nihil, nil; nunc naught, nought. ⁱ Gallo-Normannicum. Gallicum hodie siege sedes, sedile, sella.

- Nif no tonge an erþe. ne non eýen litt.
 Ðat mai telle þe ioie. þat wal maket of þe to nitt.
- 41 Meiban Maregrete. britt so ený kleme.
 Ibleffet wort þou to dai. of al þat i con neme.
 De heie king of heuene. ful wel hauet herbe þi ſteuene.
 De þe ſende þiſ l' croil. þine m fou to n aferene.
- 42 Bleſſed be ihu chriſt. þat me o bote ſende.
 Ant if holi angel. to me þat he wende.
 Faber ant ſone ant holi goſt. þat alle uf mai amenbe.
 Ne lete neuer to dai. myne herte wende.
- 43 Meiban Maregrete. lokebe hire bi ſibe.
 Do ſei a foul dragun. þine þe hurne glibe.
 Berninde aſe fur. ant 7 goninde ful wibe.
 Do wert aſe grene. ſo greſ ine ſomerel tibe.
- 44 De r fur ſei of if mouþe. ſo *leie of brenſton.
 Do ſel ſ to þen erþe. ant quakebe uich bon.
 De nom ir in if mouþe. ant ſwalen hire anon.
 De barſt a two pecel. ſelawe nauede he non.
- 45 Meiban Maregrete. upon þe dragun ſtob.
 Bliþe wal ir herte. ioiful wal ir mob.
 Sclawen wal þe dragun. þoru þe uertu of þe rob.
 Bleſſed be ihu chriſt. if mitten if ſo god.
- 46 Meiban Maregret. þe dragun ebe fro.
 Do ſei anoþer deuel. þer inne þo.
 E heuede eien on if x cleu. ant eken on if to.
 Ne mitte foulere þing. neuer erþe go.
- 47 Do wende to þe loþe þing. þe robe in hire hond.
 Ðoru þe mitte of ihu chriſt. wid her wempel 2 ho a hin b bonb.
 Do toc him bi þe c toppe. abouten ho him ſwong.
 Sette ir fot in if necke. ant to þen erþe wrong.
- 48 Sai me d nouþe wat tou art. þou foule loþe þing.
 Upon wam þou bileueſt. ant wo if þi king.
 Ant wo þe hiter ſende. to maken c ſtourbing.
 Tel me nou ſwiþe. ant into helle ſpring.
- 49 f Leueþi for þe robe loue. þat if i þine honde.
 Þef up þi fot a littel. þat ine myn necke ſtonb.
 Muchel ic habbe iwalken. bi water ant bi lonbe.
 8 Naſ ic neuer ibounden. in ſo harbe bonbe.
- 50 Ruffin wal my broþer. þat tou here ſclowe.
 De wile e wal aliu. ecouþe funneſ inowe.
 E debe men to ſunne. þere fore we loube lowe.
 Ant yelb here ſeruſe. ofte mid muchele wowe.
- 51 In a dragoneſ liche. i ſende him to þe.
 To turne þine herte. ant apate me.
 De if iborſten a two. ibounden hauetou me.
 A maidain hauet uf ouercomen. nouet nif oure pouſte.
- 52 Belfebug if my nome. i ne may þe nout lie.
 Ne mai ic longe þolien. þe pine þat i b drie.
 Al ic wolbe i biſwike. þat iſen mitte mid eie.
 k Nab ic none mitte. þe nou to l ſtruye.

k Sax. leoma, lux. l croil, Gallice la croix, crux. Sax. per pod vertitur. m Gallice nunc poý, fides. n Sax. aþæpan, terrere; hic autem terrendo explorare, probare. o Sax. bote, compensatio, reparatio, remedium. to bote ſendan, quid compensationis gratia, & reparationis, vel remedii nomine alteri mittere. p in the hurne, Anglice. in the corner. Sax. hynn. Cimbr. horn. q Sax. geonan, ginan, ginian. Cimbr. at gina, hiare, hiſcere, oſcitare. Angl. to pawm. goninde gaping, pawning. r nunc fire. Sax. fyp. Cimbr. fur. *leie apud Scotos & Boreales Anglos lowe, flamma; à Cimbrico loga. f Sax. to

þam eopþan. t Sax. nam, ſumebat, à neman, capere, ſumere. u nunc ſlain. Sax. plagen, geplagen. x claw. Sax. clapu, unguis. y with her girdell. z ho. Sax. heo illa. a hin Sax. hina illum b Angl. bound. c top, faſtigiũ, vertex. d nouþe, forſan ut Sax. niþing, nequam. e vox Gallo-Normannica, ab Ital. ſturbar, ſtorbar, diſturbare. ſturbar, autem ab ex & turbo. f Sax. hlayþig, hlayþi, hlaudi, domina, nunc lady. g Sax. næþ, pro ne pæþ, non eram. h dreoge. Sax. ſuſtineo, à dþeogan. i Sax. beþpican, ſupplantare, decipere, ſeducere. k Sax. nabbe ic, non habeo. l nunc deſtroy.

- 53 Wen ic wist a wif. *m* iculbe be bet of berne.
 Ic com þiber sone. swift af an *n*erne.
 Ant wen i þiber come. to croke fot oþer arme.
 Ant te wif ir selue. *p* i fonde to surfarne.
- 54 Haue þi þaif þou foule þing. þou si into helle.
 Ne be þou so hardi. lengore þat tou duelle.
 I bidde ihū christ. þi mitte þat he *q* felle.
 Ðou fal into helle. so ston beet in to welle.
- 55 Upon þet oþer dai. alute biforn non.
 Olibriuf heitte þe mai. ut of prisun don.
 De fergaunz were *** snelle. ant broukten hire son.
 Wis þe robe on hire honde. þat christ wal on ibon.
- 56 Ðo spec olibriuf. i wif e wal ful *r* wroet.
 Ant saibe to is fergaunz. wonder wou ho goet.
 Lef on me *M*aregrete. ant haue mete ant cloet.
 Do after me ant be my wif. ne be þe þi lif so loet.
- 57 Awaried worþe þine gobel. þat tou leuest inne.
 Ho weren yare awaried. ant al ful of sunne.
 Ho beet al of helle. of satanas cunne.
 Wene þou wenest best to lue. to him awollet þe winne.
- 58 Ac do nou wel ant lef on him. þat made þe to mon.
 Faber ant sone ant holi goft. þat þis world bigon.
 Ant let þe solewen. in holi fonston.
 Ase ihū christ wal ymself. *x* y þe *r* flem iurban.
- 59 Ðenne spec olibriuf. a *a* pine ic chulle kenne.
b Wellinbe laumpel. letet on hire *c* renne.
 From þe necke to þe to. *d* scalden ir af an henne.
 Bote ho turne hire mod. to deþe ye sculen ir *e* brenne.
- 60 Ðe fergaunz deden al so. fely letten ho welle.
 Heie upon ir heuede. wallinbe letten ho felle.
 It gorn on hire wite fleisc. so water det of welle.
 De holi goft ir wist. ne mitten ho hire *b* aquelle.
- 61 Alle weren þe sarefinz. so boc is writen wid enke.
 To bringen hire of lue. ho gunnen hem biþenke.
 In a *i* fet ful of water. ho gunnen hire abrenche.
 Ant *k* bote ho turne hire mod. þer a scal abrenche.
- 62 Louerd yef þi wille is. a water ic isee.
 Ðrin ic chulle deien. for þe loue of þe.
 Det fet bigon to bersten. þe folc bigon to fle.
 De engel ir nom of þe water. þat alle ic mitten isee.
- 63 Ðer bileueben on ihū christ. a þoulenb ant fiue.
 Al wid outen children. ant wid outen wiue.
 To don ham to deþe. he *l* hiede *m* bilue.
 For ho leueben on ihū christ. he broutte hem of lue.

m sculo be bet of bern, ni fallor, **should be labouring in child-birth.** verbum verbo, **should be expecting a child.** Cimbrice enim at bida vel byda; Sax. bīdan est expectare. *n* Cimbr. ern. Sax. eapn, aquila. *o* Sax. ouþer vel, nunc or. *p* Sax. ic to þoppapan fonde, **I endeaboured to destroy.** Sax. fundian, niti. þoppapan, perdere. *q* Cimbrice at fella, prosterne. *** Francice & Sax. rnell, celer, acer, expeditus. *r* à Sax. ppape, ira. Angl. **wrath.** ut infra cloet, à clap, nunc cloth, pannus. loet à lað, odiosus, invisus. *s* Sax. apyrþed þurþon þine godaþ, **maledicti sint dii tui.** *t* ho weren, ho beet. Sax. hi pepon, hi beoþ, erant, sunt. ut enim ho ponitur pro heo, illa, in Anglo-Norm. sic non raro legitur pro hi illi. *u* Sax. hþenne þu penerþ, cum putes. *x* y, pro Cimbrico i, in; ut i firkium, i hollini, in templo, in palatio.

y Gallo-Latino-Norman. à flumen. Ital. fiume. *a* Gallice nunc à peine, *vix.* a pine ic chulle kenne, *vix noscam,* vel *sentiam.* kenne enim ab at kenna, noscere, sentire. *b* Sax. pealande, astuantes, ferventes, à peallan, estuare. *c* Cimbr. at renna, fluere. *d* Angl. **scald her as an hent.** to scald autem Anglice significat aqua fervida calvum vel glabrum quid facere. à Cimbrico at skallda, calvum facere, glabrare; à cujus participio skalladr, sit nostrum skall'd in skall'd head; & à nomine WYANN, skalle, calvities, caput. à skall. *e* brennan, urere. *f* Sax. ele, oleum. *g* ut supra, arn. *b* Sax. cuellan, cpellan, acpellan, necare, occidere. unde Angl. **to dwell.** *i* Sax. fat, rata, ræt, vas. *k* Sax. butan. Semi-Saxonice bute, nisi. *l* festinabat. Sax. higade, higebe. à higan, festinare. *m* bilue, protinus, statim.

- 64 Wel sey þe farezin. ne mitte hire ⁿ bere.
 E clepeþe forþ malcul. if ^o monquellere.
 Þe bed leden hire wið oute toun. oþer hire bere.
 Ant bringen hire of liue. wið sworþe oþer wið spere.
- 65 Do ho com wið out þe toun. þ þer me ir sculþe sclo.
 Al siweþe hire. þat euer mitte go.
 De wiñd bigun to blowen. þe sonne wert al blo.
 Det folc fel to þen erþe. ne wiñten ho hire nouþ þo.
- 66 Ure lord sende to hire. a ful feire steuene.
 Ant gon hire greten. ful feire ant wel euene.
 Blessed be þou ^q dai. mið al þat ic con nemme.
 To ðay þou scalt ben icrounet. biforn þe king of heuene.
- 67 Malcul herþe þef wordes. he sette him ^r acue.
 Meiban Maregrete. þi louerd hat speke wið þe.
 Ant a þousent anglef. aboute þe see.
 Spreð þin hond. ant ^s nym my swerde. ant haue merci of me.
- 68 Do spec þat meiban. seinte Maregrete.
 Broþer yef þi wil if. abid alutel yet.
 De wile i make my bone. to him þat may bete.
 Bidde wat tou euer wile. ic it wole gete.
- 69 Alle þat my lif. wollet heren oþer reþe.
 Oþer for me cirche sette. mið almef bede.
 Ihu christ my louerd. ⁿ mit monscipe þou am feþe.
 De heie blisse of hiuene. habben ho to mede.
- 70 Alle þat habbet me aday. ine memorie.
 Oþer mið gode herte. iheret myne vie.
 Ihu christ my louerd. sone sainte Marie.
 Haue merci of þe soules. leie were þe bones lye.
- 71 Ihu christ my louerd. ⁿ wen wiman bet scal be.
^x Iher hire bone. yef ho ^y clepet to me.
 Delure hir ^x myð menske. for þe loue of þe tre.
 Ðat tou deþest þi bobi on. to maken us alle fre.
- 72 Do spec ure louerd. seinte Marie sone.
 Bi heuene bi erþe. bi soune bi mone.
 Maidan Maregrete. i cuiþe þe þi bone.
 Lum in to þe ioie. þer þou scalt euer wone.
- 73 Maidan Maregrete. ir bone haueþe þenne.
 Malcul smit of myne heued. fur yeuen if þe þe sunne.
 Ðat ne duþe ic nouþ. for al þis worlþes wune.
 Ði louerd haet igrete te. þat tou leueþt inne.
- 74 ^a Bote þou to ase i bidde. ne scalt tou neuer haue.
 De ioie þat if in heuene. ne lif bouþe care.
 Malcul þis ^b iherþes. if swerde e gon out drawe.
 Smot of hire heued. þat wel ^c hore lawe.
- 75 Michael ant gabriel. ant raffael here fere.
 Eherubin ant serafin. a þousent þer were.
 Mit tapres ant mit senles. to heuene ^d he ir bere.
 To hore louerdes blisse. ho was ym ^e les ant bere.
- 76 Theodosius þe clerc. he wrot hire vie.
 Hre nource þat hir wist. i þe toun of asie.

ⁿ Sax. depian, nocere. ^o monquellere, ex mon, homo, & quellepe, vel cuellepe verbali (à cuellan, occidere,) homicida, carnifex. legitur hæc vox in libro cui titulus, the third part of a treatise intituled of the Conversions of England, cum in epist. dedicat. John Zisca was a common manqueller; tum in lib. p. 261. that most notorious murtherer and manqueller John Zisca. liber autem iste scriptus erat à nostrati Parsons & Soc. Jesu. ^p Locutio impersonalis, in qua me significat ut boume, boum, unde Gallicum on, vel ut Sax. man. scilicet, ubi occidenda esset. ^q hic deesse vide-

tur to. ^r Gallice, au cul. ^s Sax. nim cape, sume. ^t the while. ^u Cum humanitate, humaniter. ^w Angl. when women shall be in labour, ut supra. ^x Angl. hear their prayer. ^y Sax. cleopeþ, clypeþ, invocat. à cleopan, clypan, invocare. ^z delure hire mið monske. Angl. deliver her of a man-child. à Sax. mennisc. Goth. MANNISK, homo. * Sax. punian, habitare. ^a Nisi feceris, prout iubeo. ^b Sax. gehypert. Angl. Malcus, didst tho hear this. ^c hore lawe. Sax. hipe laga. her order, or command. ^d Sax. hi, illi. ^e Sax. leof, dilectus, gratus, amicus.

Do ir þiber beren. mid gobe memorie.
 Ant makeben an churche. ant þerine maben hire to lie.
 77 Alle þat f feke weren. ant þiber wolbe go.
 8 Dore hele haueben. are aheben ir fro.
 De here king of heuene. lef uf to don fo.
 Dat we habben þe blisse. þ þat lef ouer ant oo.
 78 Of þe swete meidan. þif is hire vie.
 De twenteuþe dai is hire. i þe time of iulie.
 Ihu christ þat waf born. of seinte Marie.
 Far seinte Maregrete loue. of uf haue mercie.
 Amen Amen. k checun die Amen.

Dum de claudendo hoc capite, quod, ut longius, quam vellem, protraherem, argumenti & novitas & fecunditas fecerunt, cogitarem; traditus mihi inopinanti erat cod. ms. confusus; Anglo-Normannica multa, cum nonnullis Normannicis & Latinis, complectens; quem ad me pro humanitate sua misit, qui ab omnibus antiquorum studiosis, de quibus optime meruit, summo cum honore nominandus est, Tho. Tanner, A. M. & coll. Omnium *Animarum* apud *Oxonienfes* Socius & magnum ornamentum. In hoc codice primo se spectandam offert malevolentissimi cujusdam in monachos & moniales satyra; quam quia ad sermonem carminis de passione *S. Margaretæ* similitudine prope accedit, non potui, quin ut eam adjicerem, à me ipso impetrare.

Fur in see bi west spaynge.
 If a lond thote cokaygne.
 Der nis lond under heuenriche.
 Of wel of godnis hit iliche.
 Doþ paradif be miri and bryt.
 Lokaygn if of fairr siyt.
 What if þer in paradif.
 Bot grasse and flure and grenerif.
 Doþ þer be 101 and gret dute.
 Der nis met bote frute.
 Der nis halle þ bure no bench.
 Bot watir man if þursto quenche.
 Beþ þer no men but two.
 Hely and enok also.
 Llinglich may hi go.
 Whar þer woniþ men no mo.
 In cokaygne if met and drink.
 Wipute care q how and r swink.
 De met if s trie þe drink so clere.
 To none ruffin and sopper.
 I þ sigge for soþ boute were.
 Der nis lond on erþe if pere.
 Under heuen nis lond i wisse.
 Of so mochil 101 and blisse.

Der is man swete siyte.
 Al if dai nis þer no niyte.
 Der nis baret noþer strif.
 Nis þer no deþ ac euer lif.
 Der nis lac of met no cloþ.
 Der nis man no woman wroþ.
 Der nis serpent wolf no fox.
 Hors no capil. kowe no ox.
 Der nis schepe no swine no gote.
 No non horwyla god it wote.
 Noþer harate noþer stode.
 De land if ful of oþer gobe.
 Nis þer flei fle no lowle.
 In cloþ in tounne bed no house.
 Der nis dunnir flete no hawles.
 No non vile worme no snawile.
 No non storm rein no winde.
 Der nis man no woman blinde.
 Ok al if game 101 ant gle.
 Wel if him þat þer mai be.
 Der beþ riverf gret and fine.
 Of oile melk homi and wine.
 Watir seruþ þer to noþing.
 Bot to siyt and to wauffing.

f *Sick. Sax. reoc. g Sax. heopa hæla haue-*
don, salutem suam obtinuerunt. b Angl. that
lasts eber and ay. i the twentieth day
is hers. k Phrasia Gallo-Normannica. l Nunc
coquin, coquine. quæ olim apud Gallos otio, gulæ
& ventri deditos, ignavum, ignavam, desidio-
sum, desidiosam, segnem significabant. Hinc ur-
banos, utpote à rusticis laboribus ad vitam se-
dentariam, & quasi desidiosam avocatos pagani
nostri olim Cokaignes, quod nunc scribitur
Cockneys, vocabant. Et poëta hic noster in
monachos & moniales, ut segne genus hominum,
qui desidia dediti, ventri indulgebant, & Coquinæ
amatores erant, malevolentissime invehitur; mo-
nasteria & monasticam vitam in descriptione ter-
ræ Cokaine, parabolice perstringens. m Sax.
heofenapice. n A Sax. pela, opes. o Infra de-

dute, nunc apud Gallos, deduit. de quo sic Me-
nagius in etymologico suo dictionario, cui tit.
Origines de la langue françoise: DEDUIT, ce
mot se prend pour plaisir. & en particulier
pour la plaisir de l'amour. p A Cimbrico bur,
domus penuaria. q A Sax. hoga, cura. r Sax.
rpinc, labor. s A Gallico trier, seligere, delectum
habere, ex magno numero quid eligere. tric, sele-
ctus, lectus, eximius, egregius. t Sax. recge, dico,
affirno. u A Cimbrico barattan prælium, pugna,
lis, contentio, quæ vox etiamnum in usu est apud
Gotho-Italos. A Dano-Normannico autem baret,
forentes nostræ baretter, barettry. v Cætus
equarum, Cimbr. stod. x Angl. thunder, à Cim-
brico duna, dynia, tonare, intonare; unde dunur,
dynur, sonitus, fragor, tonitur. y Sax. hagle,
grando. z Sax. gama.

M m m 2

Der

Der if maner frute.
 Al if folaf and bebute.
 Der if awel fair abbei.
 Of white monkel and of grei.
 Der beþ bowref and hallef.
 Al of pafteuf beþ þe wallef.
 Of fleif of fiffe and a rich met.
 De likfullif þat man mai et.
 Fluren cakef beþ þe fchinglef alle.
 Of cherch cloifter bourl and halle.
 De pinnel beþ fat podingef.
 Rich met to princel ant kingef.
 Man mai þer of et inoy.
 Al wiþ riȝt and noȝt wiþ ^awoȝ.
 Al if commune to yung and old.
 To ftoute and fterne mek and bolb.
 Der if a cloifter fair and liȝt.
 Brob and lang of fembli fiȝt.
 De pilers of þat cloifter alle.
 Beþ iturned of criftale.
 Wiþ harlaf and capitale.
 Of grene jafpe and rebe corale.
 In þe praer if a tre.
 Swiþe likful for to fe.
 De rote if gingeur and galingale.
 De fiounf beþ al feb wale.
 Trie macel beþ þe flure.
 De rind canel of fwet obur.
 De frute gilofre of gode smakke.
 Of cucubef þer niþ no lakke.
 Der beþ rofif of reb ble.
 And lilie likful for to fe.
^b Ðaī ^cfaloweþ neuer bai no niȝt.
 Ðiþ aȝt be a fwet fiȝt.
 Der beþ IIII willif in þe abbei.
 Of tracle and halwei.
 Of baum and ek piement.
 Euer ^dernend to niȝt ^erent.
 Of þai ftremif al þe molbe.
 Stonif pretiuſe and golbe.
 Der if faphir and uniune.
 LARBUNCLE and aſtiune.
 Smaragbe. lugre. and praſſiune.
 Beril. onix. topofiuſe.
 Ametiſt and crifolite.
 Lalcebun and epetite.
 Der beþ birðbef mani and fale.
 Ðroftal þruiffe and niȝtingal.
 Chalandre and wodwale.
 And oþer briddel wiþout tale.
 Ðat ſtinteþ neuer bi har niȝt.
 Ðaī to ſing bai and niȝt.

Hic aliqua videntur deesse.
 Yite i do yow mo to witte.
 De Geef ſiroftid on þe ſpitte.
 Fleey to þat abbaī god hit wot.
 And g grebiþ geef al hote al hot.
 Ði bringeþ galek gret plente.
 De beſt ^bibiȝt þat man mai fe.
 De leuerokel þat beþ cuþ.
 Layth abun to man if muþ.
 Ibiȝt in ſtu-ful ſwiþe wel.
 Pubrid wiþ gnigelofre and canel.
 Niþ no ſpech of no drink.
 Ak take inoi wiþute ſwink.
 Whan þe monkel geeþ to maſſe.
 Al þe feneftrif þat beþ of glaſſe.
 Turneþ in to criftol briȝt.
 To gue monkel more liȝt.
 Whan þe maſſef beþ iſeud.
 And þe bokel up ilend.
 De criftal turniþ in to glaſſe.
 In ſtate þat hit raper waſſe.
 De young monkel euch bai.
 Aftur met goþ to plai.
 Niþ þer hauk no fule fo ſwiſte.
 Better fleing bi þe liſte.
 Ðan þe monkel heȝ of mobe.
 Wiþ har fleuef and har hobe.
 Whan þe abbot ſeeþ ham flee.
 Ðat he holt for moch glee.
 Ak napelef al þar amang.
 De biðbiþ ham liȝt to euefang.
 De monkel liȝtiþ noȝt abun.
 Ac furre fleeþ into ⁱrandun.
 Whan þe abbot him iſeeþ.
 Ðat if monkel fram him fleeþ.
 He takeþ maidin of the route.
 And turniþ up hir white toute.
 And betiþ þe taburif wiþ if hond.
 To make if monkel liȝt to lond.
 Whan if monkel þat iſeeþ.
 To þe maid dun hi fleeþ.
 And geþ þe wench al abute.
 And þakkeþ al hir white toute.
 And ſiþ after her ſwinke.
 Wenduþ meklich hom to drink.
 And geþ to ^khar collacione.
 A wel fair proceſſione.
 An oþer abbei if þer bi.
 For foþ agreþ fair nunnerie.
 Up a riuer of fwet milke.
 Whar if plente grete of filk.

^a A Cimbrico vog, trutina, ſtatera, pondus, quod verbale eſt a vega, trutinare, ponderare, librare.
^b Sax. þa, Cimbrice þaug, qui, quæ. plur. ^c Angl. falletþ.
^d Sax. apniende, currens. ^e Cursus, fluxus. à Sax. pennan, currere, fluere. ^f Gerosted Francice.
^g Angl. crieth. à Gallo-Francico grider, nunc crier. Ital. gridare. Hiſp. gridar, critar. Gothico **FRĒITAN**, clamare, flere.
^h zediht, Sax. ⁱ Randon Gallice, rapidus cursus fluvii, fluminis rapiditas torrentis impetus. à Fran-

cico rentdun, torrens, cataracla, catadupa. quod verbale eſt à rennan & dun, fluere deorſum. Hinc aller à grand randon, inſtar rapidi torrentis cum feſtinatione & impetu currere, præcipiti curſu ferri. Hinc etiamnum apud nos to run at random. de hac voce autem ſic Menagius: RANDON. ſ'enſuir a grand randon. L'origine de ce mot ne m'eſt pas connue. Du ſubſtantif randon, on a fait le verb randomner, pour ſ'enfuyr rapidement. ^k Sax. heopa, hipa, eorum, ſui.

Whan

When þe somerif dai is hote,
 De yung nunnes takij a bote.
 And doþ 'ham forþ in þat riuer,
 Boþe wiþ orif and wiþ ſtere.
 Whan hi beþ fur from þe abbei
 Hi makij ham nakib for to plei.
 And leiþ dune in to þe brimme,
 And doþ ham ſlelich for to swimme.
 De yung monkes þat hi ſeeþ.
 Hi doþ ham up and forþ hi ſleeþ.
 And commij to the nunnes anon.
 And euch monke him takeþ on.
 And " ſnellich berij forþ har prei.
 To þe mochl grei abbei.
 And techij þe nunnes an oreifun.
 Wiþ " iambleuc up and dun.
 De munke þat wol be ſtaluu gobe.
 And kan ſet a riyt his hobe.
 He ſchal hab wiþoute banger.
 XII wiues euch yer.

Al þroy riyt and noyt þroy grace.
 For to do him ſilf ſolace.
 And o þilk monke þat clepiþ beſt.
 And doþ is likam al to reſt.
 Of him is hope gob hit wote.
 To be ſone uadir abbot.
 Whoſe wil com þat lond to.
 Ful grete penance he mot do.
 Seue yerif in ſwineis þ britte.
 He mote wabe wol ye iwitte.
 Al anon up to þe chynne.
 So he ſchal þe lond winne.
 Lordingeſ gobe and henb.
 Mot ge neuer of world wenb.
 For ye ſtonb to yure cheance.
 And fulſille þat penance.
 Dat ye mote þat lond iſe.
 And neuer more turne a ye.
 Pray we gob ſo mot hit be.
 Amen per ſeint charite.

Biſſop lorles. Kyng rebeles. Yung man rechles. Olb man witles. Womman ſlamles.

I ſwer bi heuen kynge,
 Dos beþ ſue liþer þing.

Carmen inſuper hic loci Pſeudorhythmicum adjiciam, Symboli duntaxat Athanaſiani verſionem, ut luculentius contempletur lector, quibus gradibus Poefis noſtra Anglica ab antiquiſſimis principiis in hodiernum ſuum ſtatum paulatim declinavit.

Symbolum S. Athanaſii, Anglicè. è Cod. ms. Bibl. Bodl. NE. E. 66. f. 69. b.

Who ſo wil be ſauf to blis
 Before alle þinges nede to is
 Dat he hald wiþ alle his miht
 De heli trauthe and leue it riht
 Whilk bot ilken to queme
 Hole and lwemles it þheme.
 Withouten drede bes þet forn
 Fro godes ſight in ai forlorn
 Sothelic þe heli trauht þis ille
 Dat o god inne þrinneſſe
 And þrinneſſe in onneſſe
 Wurchip we þe more and leſſe
 Þe þe hodes oht mengande
 Þe þe ſtapelnes ſondrande
 For oþer hode of fader oþer of ſon
 Oþer of heli goſt wil wiþ am wun.
 Bot of fadir and ſon and heli goſte
 On is godes toningue þat is moſte
 Heuen blis is til am þre
 Bi on in mikelhede to be
 Whilk þe fader whilk þe ſon
 Whilk heli goſt wil wiþ am wun

Quicumque uult ſaluus eſſe.

Quam niſi quiſque.

Fides autem.

Neque confundentes.

Alia eſt enim.

Sed patris & filii.

Qualis pater talis.

I Sax. heom, unde ham, illis. m Gallo-Fran-
cica vox eſt, à Francico ſnell, celer, acer. n A
veteri Gallico gambiller, quod, ut gambier, gam-
bayer, & gambader, ſignificat crura cum geſti-
culatione movere, crura in ſublime jactare, ſal-
tantes ſatyros imitari. Hinc noſtrum gambol,

& gamboling. Gambier autem & gambiller
à gambe veteri; quod nunc jambe ſcriptum,
crus ſignificat. Gambe autem ab Italico gamba,
cujus originem habes in Menagii dictionario
etymologico. o Saxonice hplc. p A Cimbri-
co dritt, excrementum.

N n n

Uns

Unshapen fader unshapen son is
 Unshapen heli goste in blis
 Mikel fader mikel son ai
 Mekel heli goste niht and dai.
 Ai lastand fadir ai lastand son
 Ai lastand heli be uton
 And how be þer noht þre ai lastand
 Bot on ai lastand ouer al land
 Als noht þre unmade ne mikel þre
 But on unmade and on mikel is he.
 Als so almihtand fader almihtand son
 Almihtand heli goste to wun
 And howeþer noht almihtand
 Bot on almihtand is licand
 Als so god fader god sone isse
 God hali gost with am in blis
 And howeþer noht godes þre
 Bot on is god and ai sal be
 For als sengelic hode god oure louerd to be
 Þurght cristen sothenes lette sal be
 So þre godes or louerdes to kall
 Þurght heli festnes forboden ar all
 De fadir of non made is he
 Þe shapen ne kumed to be
 De sone of only fader blis
 Þoht shapen ne made but kumed is
 De heli goste of fadir and son mihtand
 Þoht shapen ne made bot forþ comand
 Den o fader noht fadres þre
 O son noht þre sones to be
 O heli gost and no mo
 Of þam comand ne þre no two
 And þis þrinnes þet with inne
 Þoght first or latter noht more or minne
 Bot al þre persones lastand ai
 To þam and euenmette are þai
 So þat bi alle als bifore saide is
 And þrinnes in onnes
 And onnes in þrinnes ai
 We to wurschip niht and dai
 Who þat þen wil berihed be
 So of þe þrinnes leue he
 And nede at hele þat last ai sal
 Dat he flesshede ai with al
 Of oure louerd Ihu Crist forþi
 Dat he trowe it trowli
 Den is eber trault right
 Dat we lebe withalle oure miht
 Dat oure louerd Ihu Crist in blis
 Godes sone and man he his
 Gode of kinde of fadir kumed werld biforn
 Man of kinde of moder into werld born
 Fulli god fulli man liband
 Of schilful saule and mannes flesshe beand
 Euen to the fadir þurght god hede
 Lesse þen fader þurght man hede
 Dat þof he be god and man
 Þoght two þroweþer is bot Crist an
 On noht þurght wendinge of godhed in flesshe
 Bot þurght takynge of manhede in godneshe
 On al noht be menginge of stapelnes
 Bot þurht onhede of hode þat is
 Dat rholed for oure hele down went til helle
 De þred dai ros fro dede so felle

*Increatus pater.**Immensus pater.**Aternus pater aternus filius.**Et tamen non tres.**Sunt non tres.**Similiter omnipotens.**Et tamen non tres.**Ita deus pater deus.**Et tamen non tres.**Ita dominus pater.**Et tamen non tres.**Quia sicut.**Pater à nullo est.**Filius à patre.**Spiritus sanctus à Patre.**Unus ergo Pater.**Et in hac trinitate.**Ita ut per omnia.**Qui vult ergo.**Sed necessarium est.**Est ergo fides.**Deus ergo ex substantia.**Perfectus Deus.**Aequalis patri.**Qui licet Deus.**Unus autem.**Qui passus.*

Upttegh til heuen sittes on right hand	<i>Ascendit ad.</i>
Df god fadir alle mightand	
And yhit for to come is he	
To deme þe quik and dede þat be	
Ate whos come alle men þat are	<i>Ad cuius adventum.</i>
Sal rise with þaire bodies þare	
And þelde sal þai nil þai ne wil	
Df þair awen dedes il	
And þat wel haf down þat dai	<i>Et qui bona egerunt.</i>
Sal go to lif þat lastes ai	
And iuel haf down sal wende	
In fire lastend withouten ende	
Dis is þe traucht þat heli ille	<i>Hæc est fides.</i>
Whilk bot ilkon with miht hisse	
Trewlic and fastlic trowe he	
Saufe ne mai he neuer be.	<i>A M E N.</i>

In his & hujusmodi, Lector curioso, hodiernæ nostræ poeseos prima rudimenta habes, quæ, si antiqua amas, & in iis origines rerum scire cupis, ac ex unius interitu alterius ortum indagare, tibi non ingrata, imo longe jucundissima fore hæc speramus; præsertim, si ex *Anglo-Saxonicæ* corruptione, ut *Anglica* generata sit, te delectat cernere.

Grammaticas *Anglo-Saxonicam*, & *Mæso-Gothicam* jam tandem, Deo favente, ad umbilicum perductas sequuntur *Institutiones Grammaticæ Franco-Theotiscæ*, quas ne *Philo-Teutonum*, *Germanorum* præsertim, & *Franco-Gallorum* expectationi vel deesse viderer, tametsi rebus adversis quotidie exercitatus, & alienis, quæ crebræ, & improviso orta sunt, negotiis præpeditus, unius anni curriculo, nocturnis diurnisque laboribus exegi. Hæc de opera. De opere vero, ne verbum quidem, siquidem auctori in gratiam eorum, quæ ab ipso scribuntur, nihil quicquam dicendum est.

Quamobrem, lector benevole, calamum hic sistens, rogo duntaxat, ut à *Saxonicis* progrediaris. Quæ, si te in legendo tantum, quantum in scribendo me delectaverint, scriptas fuisse mecum & vehementer gaudebis, & tibi gratulaberis. *Vale.*



SEP

GRA

AR

Institu

Aucto

Be purchased of the
Public. Co



E THEAT